



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

TABLE OF THE LEADING DATES IN THE CHRONOLOGY  
OF ENGLISH TRANSLATIONS FROM DANTE

- c. 1380. Earliest translation from the *Divina Commedia* (Chaucer, in *Troilus and Criseida*)
- 1568. Earliest translation from the *Convivio* (Barker, in *The Fearfull Fancies of the Florentine Couper*)
- 1591. Terza rima first employed in translation (three lines) from the *Divina Commedia* (Harington, in *Allegorie of the XXVI Booke of Orlando Furioso in English Heroical Verse*)
- 1598. Earliest translation from the *Canzoniere* (Keper, in *The Courtiers Academic*)
- 1641. Blank verse first employed in translation (three lines) from the *Divina Commedia* (Milton, in *Of Reformation touching Church Discipline in England*)
- c. 1737. First sustained translation (77 lines) in blank verse (Gray)
- 1782. First sustained translation (three cantos) in terza rima (Hayley, in *Notes to Third Epistle on Epic Poetry*)
- 1782. First complete translation (*blank verse*) of the *Inferno*<sup>1</sup> (Rogers)
- 1802. First complete translation (*six-line stanzas*) of the *Divina Commedia* (Boyd)
- 1805-6. Cary's translation (*blank verse*) of the *Inferno* first published
- 1814. Cary's complete translation (*blank verse*) of the *Divina Commedia* first published
- 1819. Second edition of Cary's translation
- 1831. Third edition of Cary's translation
- 1833-6-40. Wright's translation (*bastard terza rima*) of the *Divina Commedia* first published
- 1835. First translation (*unrhymed verse*) of the *Canzoniere* (Lyell)
- 1843. First translation of the *Inferno* in the terza rima of the original (Dayman)

<sup>1</sup> It is known that William Huggins, the translator of Ariosto, made a verse translation of the whole of the *Commedia* before 1761; and Fanny Burney records that Dr. Burney made a prose translation of the *Inferno* in 1761; but these were never printed, and apparently have not been preserved.

- 1844. Fourth edition (first in one volume) of Cary's translation <sup>1</sup>
- 1846. First translation of the *Vita Nuova* <sup>2</sup> (Garrow)
- 1849. First prose translation of the *Inferno* (Carlyle)
- 1851-3-4. First complete translation of the *Divina Commedia* in terza rima (Cayley)
- 1852. First complete translation of the *Divina Commedia* in prose (O'Donnell)
- 1861. Rossetti's translation of the *Vita Nuova* first published
- 1867. Longfellow's translation (*blank verse*) of the *Divina Commedia* first published <sup>3</sup>
- 1879. First translation of the *De Monarchia* (F. J. Church)
- 1887. First translation (*blank verse*) of the *Eclogae* (Plumptre)
- 1887. First translation of the *Convivio* (Sayer)
- 1890. First translation of the *De Vulgari Eloquentia* (Howell)
- 1891. First complete translation of the *Epistolae* (Latham)
- 1897. First translation of the *Quaestio de Aqua et Terra* (Bromby)

<sup>1</sup> Cary died in this year.

<sup>2</sup> Printed and published at Florence.

<sup>3</sup> It had been privately printed in 1865-6-7.